



Jeux de la  
XXIe Olympiade  
**Montréal**  
1976

Games of the  
XXI Olympiad  
**Montréal**  
1976

Programme  
Arts et Culture

Arts and Culture  
Program

GP  
[Handwritten scribbles]



**Orchestre  
Mondial  
des  
Jeunesses  
musicales**

**Salle Wilfrid-Pelletier**

Place des Arts

20 juillet, 20h30

July 20th, 20:30

Les arts et la culture ont formé, dès les époques les plus reculées, une alliance avec les Jeux athlétiques.

Depuis toujours, les deux concepts, sports et arts, ont été, dans leur fondement individuel, une conciliation de l'esprit avec le corps au sens le plus large de l'entendement humain. Cet entendement, on le cerne dans un vocable: eurythmie.

L'âge nouveau des Jeux olympiques relie ce noble passé aux sciences modernes des communications.

Grâce aux moyens modernes d'échange, la soudure entre le sport et les arts a donné un tour nouveau aux Jeux olympiques.

L'esprit imprimé par le baron Pierre de Coubertin dans la résurrection des Jeux olympiques s'exprime dans ces trois mots: « Sport, Science, Arts ».

Le Comité organisateur des Jeux olympiques de 1976 (Cojo) s'est efforcé de respecter ce principe en préparant, parallèlement aux compétitions sportives, des congrès scientifiques et en mettant au point un programme général des Arts et de la Culture.

Comme le prévoient les règles olympiques, le programme des Arts et de la Culture des Jeux olympiques de 1976 est typiquement national.

En élaborant les programmes, le Cojo a cherché à susciter l'émerveillement des centaines de millions de visiteurs et du milliard de téléspectateurs qui partageront avec les Canadiens les particularités de leur culture qui cache un effort individuel de créativité.

Le Cojo, d'un commun accord avec différents groupements culturels et artistiques, a voulu que le monde entier saisisse la richesse de la créativité canadienne dans les voies les plus diverses.

Au centre des festivités, rond-point du besoin de communiquer avec le monde extérieur, le Cojo y a placé l'athlète, valeur intrinsèque de l'univers merveilleux des Jeux olympiques.

C.O.R. Rousseau  
Président du Comité  
organisateur et Commissaire général  
des Jeux de la XXIe Olympiade

Arts and culture, since the earliest times, have been linked with athletic games.

Indeed, at the very basis of the concepts of sports and the arts is the conciliation of body and spirit in the broadest sense of human understanding. This alliance is designated by the word "eurythmy."

Through the modern Olympic Games, this noble heritage of the past is integrated into our sophisticated communication sciences.

Thus, the link between sports and the arts has been further strengthened by today's mass media.

The lasting spirit conveyed by Baron Pierre de Coubertin when he restored the Olympic Games may be summed up in the following three words: "Sports, Science, and Arts."

The Organizing Committee for the 1976 Olympic Games (COJO) has tried to uphold this principle by hosting a series of scientific conferences in addition to the sports competitions, and by setting up an arts and culture program.

In conformity with the Olympic rules and regulations, the 1976 Arts and Culture Program is a typically national one.

COJO's objective, in drawing up these programs, was to enable hundreds of thousands of visitors and a billion television viewers to appreciate and share with the Canadian people the specific characteristics of a national culture, which is the product of many individual creative efforts.

COJO, in co-operation with different cultural and artistic groups, wanted to give the world an opportunity to grasp the richness of Canadian creativity as expressed in its many forms.

At the centre of the festivities which express our will to communicate, COJO has placed the athlete, who symbolizes the fundamental meaning of the Olympic Games.

Roger Rousseau  
President of the Organizing  
Committee and Commissioner-  
general for the Games  
of the XXI Olympiad

L'Orchestre mondial des  
Jeunesses musicales

Jeunesses musicales  
World Orchestra

**Une production de  
l'Orchestre mondial des  
Jeunesses musicales, en  
collaboration avec la Ville de  
Montréal**

**A production of the  
Jeunesses musicales World  
Orchestra, in collaboration  
with the City of Montréal**

Orchestre mondial  
des Jeunesses musicales  
Au pupitre:  
Pierre Héту

Jeunesses musicales  
World Orchestra  
Conductor:  
Pierre Héту

Assistant chef d'orchestre:  
John Barnum

Assistant conductor:  
John Barnum

Répétiteur des violons et altos:  
Lorand Fenyves

Coach high strings section:  
Lorand Fenyves

Répétiteur des violoncelles et  
contrebasses:  
Pierre Morin

Coach low strings section:  
Pierre Morin

Répétiteur des bois:  
Raphaël Masella

Coach woodwinds section:  
Raphaël Masella

Répétiteur des cuivres:  
Arthur Freeman

Coach brass section:  
Arthur Freeman

Répétiteur des percussions:  
Guy Lachapelle

Coach percussions section:  
Guy Lachapelle

Equipe technique  
Directeur de la session:  
Gilles Bergeron

Technical staff  
World Orchestra director:  
Gilles Bergeron

Régisseur:  
André Laporte

Stage manager:  
André Laporte

Secrétares:  
Gisèle Lefebvre et Odette Richard

Secretaries:  
Gisèle Lefebvre and Odette Richard

Bibliothécaire:  
Emmanuel Conquer

Librarian:  
Emmanuel Conquer

Agent d'information:  
Claire Villeneuve

Information officer:  
Claire Villeneuve

Assistant régisseur:  
Loic Conquer

Assistant stage manager:  
Loic Conquer

L'Orchestre mondial des  
Jeunesses musicales

Jeunesses musicales  
World Orchestra

**Au pupitre:**  
**Pierre Hétu**

**Conductor:**  
**Pierre Hétu**

**Violons/Violins**

Claudio Cavalié,  
Italie/Italy  
Vladimir Vladiguerov,  
Bulgarie/Bulgaria  
Jacob Lönborg-Friis,  
Ane Marie Sorensen,  
Danemark/Denmark  
Reinhard Voss,  
Jutta Rübenacker,  
Gabrielle Moster,  
Rép. féd. d'Allemagne  
Fed. Rep. of Germany  
Anne Seguillon,  
Agnès Sulem,  
Jean Sulem,  
France  
Jean Tzoumanis,  
George Demertzis,  
Grèce/Greece  
Akira Shimazu,  
Keizi Kanamori,  
Japon/Japan  
Jan Paul Tavenier,  
Herre Halbertsma,  
Sylvia Van Der Grinten,  
Pays-Bas/Netherlands  
Lise Strandli,  
Alf Ardal,  
Henrik Hannisdal,  
Fred Henrik Aase,  
Norvège/Norway  
Ulrika Frankmar,  
Eva Lindal, Suède/Sweden  
Min Soo Chang,  
Yoon Hee Cho,  
Corée du Sud/South Korea  
Romano Tommasini,  
Fernand Reinig,  
Luxembourg/Luxemburg  
Hyvel Davies,  
Grande-Bretagne/Great Britain  
• Edward Guignon,  
• Pierre Chouinard, Canada  
Heinz Haunold,  
Gérald Schubert,  
Autriche/Austria  
Annelie Fahlstedt,  
Jennifer Small,  
Etats-Unis/U.S.A.

**Altos/Violas**

Jens Nielsen,  
Kund Erik Jörgensen,  
Danemark/Denmark  
Wolfram Tröndle,  
Hans Horsch,  
Rép. féd. d'Allemagne  
Fed. Rep. of Germany  
Humberto Oran, Espagne/Spain  
Magnus Eriksson,  
Suède/Sweden

• Angela Rudden,  
• Christine Lampron,  
Canada  
Jeffrey Jacobi,  
Joan King,  
Etats-Unis/U.S.A.  
Wieslaw Chorosinski,  
Pologne/Poland

**Violoncelles/Cellos**

Anne-Marie Lauwers,  
Belgique/Belgium  
Ulriken Høst-Madsen,  
Michael Gottshalk,  
Danemark/Denmark  
Pia Forsberg, Suède/Sweden  
Seung Zhin Lee,  
Corée du Sud/South Korea  
Henri Foehr,  
Luxembourg/Luxemburg  
Irene Lima, Portugal  
• Manon Reddy,  
• Pierre Boutin,  
Canada  
Ohad Bar-David, Israël

**Contrebasses/Double basses**

Frank Christensen,  
Danemark/Denmark  
Paulo Cardoso, Brésil/Brazil  
Gerhardt Müller,  
Gottfried Engels,  
Rép. féd. d'Allemagne  
Fed. Rep. of Germany  
Soichiro Yoshimura,  
Japon/Japan  
Etienne Siebens,  
Belgique/Belgium  
• René Gosselin, Canada  
Deborah Jones, Etats-Unis/U.S.A.

**Flûtes/Flutes**

Alexander Stein,  
Rép. féd. d'Allemagne  
Fed. Rep. of Germany  
Ellen Alberts,  
Pays-Bas/Netherlands  
Francios Creux,  
Janek Rosset,  
Suisse/Switzerland

**Hautbois/Oboes**

• Pierre-Vincent Plante,  
• Louise Pellerin,  
Canada  
Daniel Broggia, France  
Jillian Streater,  
Grande-Bretagne/Great Britain

**Saxophone alto  
Alto saxophone**

René Champigny, Canada

**Clarinettes/Clarinets**

Tom Bratbakk,  
Lars Holm-Brynhildsen,  
Norvège/Norway  
Nicholas Ross,  
Grande-Bretagne/Great Britain  
• Gilles Carpentier, Canada

**Bassons/Bassoons**

Karin Lassen,  
Danemark/Denmark  
Arne Helland,  
Norvège/Norway  
Jürg Stahel,  
Suisse/Switzerland  
• Sandra McDonald, Canada

**Contre basse  
Contrabassoon**

• Michel Bettez, Canada

**Cors/Horns**

Nico De Marchis,  
Luxembourg/Luxemburg  
Dietmar Kohl,  
Rép. féd. d'Allemagne  
Fed. Rep. of Germany  
Patrick Rouch, France  
Ragnhild Gjerde, Norvège/Norway  
Sören Hermansson, Suède/Sweden  
Bruno Schneider,  
Suisse/Switzerland

**Trompettes/Trumpets**

Daniel Gazon, Belgique/Belgium  
Wolfgang Guggenberger,  
Rép. féd. d'Allemagne  
Fed. Rep. of Germany  
Michael G. Henry,  
Grande-Bretagne/Great Britain  
Bo Ahgren, Suède/Sweden

**Trombones**

Graham Chambers,  
Grande-Bretagne/Great Britain  
• Allistar Gaskin, Canada  
Luc Stroeykens, Belgique/Belgium

**Tuba**

Stephen Wick,  
Grande-Bretagne/Great Britain

**Percussions**

Per Jensen, Danemark/Denmark  
Pascal Baudrier, France  
Darko Gorenc,  
Yougoslavie/Yugoslavia  
Jose Luis Temes, Espagne/Spain

**Harpe/Harp**

• Suzanne Berthiaume, Canada

## Programme

## Program

**Fantasia for Orchestra**  
Harry Somers

**Till Eulenspiegels lustige  
Streiche op. 28**  
Richard Strauss

Entracte

**Tableaux d'une exposition**  
Modeste Moussorgsky  
Orchestration de Maurice Ravel

Promenade  
Gnomus  
Promenade  
Il vecchio castello  
Promenade  
Tuileries  
Bydlo  
Promenade  
Ballet des poussins dans leurs coques  
Samuel Goldenberg und Schmuyle  
Limoges — Le marché  
Catacombae  
Cum mortuis in lingua mortua  
La cabane sur des pattes de poule  
La grande porte de Kiev

**Fantasia for Orchestra**  
Harry Somers

**Till Eulenspiegels lustige  
Streiche op. 28**  
Richard Strauss

Intermission

**Tableaux d'une exposition**  
Modeste Moussorgsky  
Arrangements for orchestra by  
Maurice Ravel

Promenade  
Gnomus  
Promenade  
Il vecchio castello  
Promenade  
Tuileries  
Bydlo  
Promenade  
Ballet des poussins dans leurs coques  
Samuel Goldenberg und Schmuyle  
Limoges — Le marché  
Catacombae  
Cum mortuis in lingua mortua  
La cabane sur des pattes de poule  
La grande porte de Kiev

Gilles Lefebvre eut un jour l'idée de grouper pendant quelques mois, tous les ans, une centaine de jeunes musiciens âgés de moins de vingt-trois ans, qui seraient choisis dans les pays membres de la Fédération internationale des Jeunesses musicales. Le projet se concrétisa en 1969, grâce à l'appui financier de la Direction culturelle du ministère des Affaires extérieures du Canada.

L'Orchestre mondial des Jeunesses musicales s'est réuni pour la première fois au Centre d'Arts d'Orford, au Québec, en 1970. Par la suite, il fut tour à tour accueilli par la Belgique, l'Italie, l'Allemagne de l'Ouest, Israël, l'Autriche, la Grande-Bretagne, les Etats-Unis et la France.

Depuis ses débuts, l'orchestre a été dirigé par des chefs d'orchestre renommés: Erich Leinsdorf (1970), Karel Ancerl (1971), Witold Rowicki (1972), Zubin Mehta (1973), Nicholas Wyss, Michael Tilson Thomas et Leonard Bernstein (1974). Cette année, l'Orchestre mondial des Jeunesses musicales est placé sous la direction de Pierre Héту, directeur musical et chef d'orchestre de l'Orchestre symphonique d'Edmonton.

L'orchestre interprète surtout de la musique du XXe siècle. Parmi les oeuvres de son répertoire, il faut signaler *l'Oiseau de feu* et *le Sacre du printemps* de Stravinsky, le *Concerto pour orchestre* de Bartok, la *Rhapsodie espagnole* de Ravel, la *Symphonie no 1* de Mahler, la *Symphonie fantastique* de Berlioz et le *Prélude à l'après-midi d'un faune* de Debussy.

Chaque année, sauf en 1974, l'orchestre a enregistré un disque pour diffusion limitée dans les pays membres de la Fédération internationale des Jeunesses musicales. Le premier disque pour distribution commerciale a été enregistré à Paris, l'an dernier.

Cette année, l'Orchestre mondial des Jeunesses musicales répète au Centre d'Arts d'Orford sous la direction de John Barnum.

One day Gilles Lefebvre had the idea of bringing together for a period of several months every year some hundred young musicians under the age of 23. They would be chosen by member countries of la Fédération internationale des Jeunesses musicales. The idea became fact in 1969 with financial support from the Canadian government.

The Jeunesses musicales World Orchestra assembled for the first time in 1970 at the Orford Arts Centre, in Québec. Subsequently, it toured Belgium, Italy, West Germany, Israel, Austria, Great Britain, the United States and France.

Since it was formed, the orchestra has been directed by famous conductors: Erich Leinsdorf (1970), Karel Ancerl (1971), Witold Rowicki (1972), Zubin Mehta (1973), Nicholas Wyss, Michael Tilson Thomas and Leonard Bernstein (1974). This year, the Jeunesses musicales World Orchestra is being conducted by Pierre Héту, currently musical director and conductor of the Edmonton Symphony Orchestra.

The orchestra plays chiefly 20th century music. Prominent in its repertoire are Stravinsky's *Firebird Suite* and *The Rite of Spring*, Bartok's *Concerto for Orchestra*, Ravel's *Spanish Rhapsody*, Mahler's *Symphony No. 1*, Berlioz' *Fantastic Symphony* and Debussy's *Prelude to Afternoon of a Faun*.

Every year, except in 1974, the orchestra made a recording for limited circulation in member countries of la Fédération internationale des Jeunesses musicales. The first record for commercial distribution was made in Paris last year.

This year, the Jeunesses musicales World Orchestra is again rehearsing at the Orford Arts Centre with John Barnum conducting.

Le programme Arts et Culture de la XXI<sup>e</sup> Olympiade a un caractère typiquement national, d'abord et surtout par la représentativité des compagnies, des troupes et des artistes participants qui viennent de tous les coins du pays. Il est national aussi par ses sources de financement qui sont multiples et diversifiées.

Le choix d'une programmation équilibrée entre les différentes disciplines et relié à la disponibilité des artistes, le respect des deux langues officielles, le financement et les restrictions budgétaires, l'hébergement des artistes, les échéances à respecter sont autant de facteurs qui ont rendu complexe et délicate l'organisation de ce programme. Il faut comprendre qu'il s'agit ici, non pas d'excuses, mais de critères qu'il nous a fallu considérer soigneusement.

Ce programme, nous en sommes fiers, parce qu'il est tributaire de la richesse, de la diversité et de la vivacité de notre activité culturelle et artistique: durant ce grand festival artistique, qui dure 31 jours et qui prend place dans quatre villes du Québec et de l'Ontario, plus de 3 000 artistes des arts de la scène donnent plus de 6 000 heures-spectacles et au-delà de 1 100 artistes des arts visuels et 200 artisans exposent plus de 1 300 oeuvres d'art.

Je remercie sincèrement tous ceux qui ont contribué à relever ce défi périlleux, de tenter de définir une culture québécoise et canadienne, dans ses manifestations les plus diverses: les artistes et les artisans, les gouvernements provinciaux, territoriaux et municipaux, l'Office des tournées du Conseil des Arts du Canada, le Comité organisateur des Jeux olympiques de 1976, les commanditaires, la merveilleuse équipe du Programme Arts et Culture et les imprésarios.

Tout au long de la mise en oeuvre du Programme Arts et Culture des Jeux olympiques de 1976, vous étiez, vous, le public, notre préoccupation constante. Notre plus grand souhait, c'est qu'il ait pu répondre à vos attentes.

Yvon DesRochers  
Directeur général  
Programme Arts et Culture

The Arts and Culture Program for the 1976 Olympic Games is a distinctively national one, chiefly because of the participation of artists, performers, companies, and groups from all parts of the country. It can also be considered a national endeavor because of the great diversity of financial sponsors.

Numerous factors contributed to the complex and difficult task of organizing this program: balance between the different fields of activity; respect for both languages; means of financing and budget restrictions; accommodations for the athletes; and finally, deadlines. However, these are not excuses, but only some of the things which had to be taken into consideration.

We are proud of this program because it is the product of the diversity and the vitality of our cultural and artistic activities. During this grand festival which will be lasting 31 days and taking place in four cities in Québec and Ontario, more than 3,000 performers will be providing over 6,000 hours of programming and some 1,300 works of art will be presented by over 1,100 artists and 200 craftsmen.

I want to extend my warmest thanks to all those who contributed in some way to meeting this tremendous challenge, which consisted of presenting the culture of Québec and Canada in its numerous forms: the artists and craftsmen, the provincial, territorial and municipal governments, the Touring Office of The Canada Council, the Organizing Committee for the 1976 Olympic Games, the sponsors, the remarkable arts and culture team and the impresarios. All of them gave us the support without which obstacles would have become insurmountable.

Throughout our work in preparing the Arts and Culture Program for the 1976 Olympic Games, you, the public, have been our constant concern. Our greatest wish now is that your expectations will be fully satisfied.

Yvon DesRochers  
Director-general  
Arts and Culture Program

